

# Samichlaus

Der Brauch, dass der Nikolaus in Begleitung des Knechts Ruprecht am 6. Dezember den braven Kindern Äpfel, Nüsse und andere Geschenke bringt, ist bereits seit dem 12. Jahrhundert in Mitteleuropa verbreitet.

In der Gestalt des Heiligen Nikolaus wird des im 4. Jahrhundert in Myra (heute Demre/Türkei) wirkenden Bischofs Nikolaus gedacht. In der letzten Zeit hat sich die Gestalt des Heiligen immer mehr zum Weihnachtsmann gewandelt, der etwa in den USA erst am Weihnachtsmorgen die Geschenke bringt.

Niklaus wurde im 3. Jahrhundert in Petras als Sohn frommer und reicher Eltern geboren, die schon früh starben und ihrem einzigen Sohn großen Reichtum hinterließen, von dem er großzügig an die Armen verteilte.



Es ranken sich unzählige Legenden um seine Figur, auf welche ungewöhnliche Art er zum Bischof von Myra gewählt worden sei und wie er sein Dorf durch ein Wunder von der Hungersnot errettet habe.

Seine Begleiter sucht sich St. Nikolaus (Sinterklaas, Samichlaus, Nicholas, Zinterklos, Sünnkerklaas usw.) regional unterschiedlich aus. In den Niederlanden wird Sinterklaas von dem „Zwarten Pieter“ (Schwarzen Peter) unterstützt. Krampus hilft in Österreich und Schmutzli begleiten ihn in der Schweiz.

Während Nikolaus als Gabenbringer die „gute Rolle“ übernommen hat, sind die dunklen Gesellen für die „Gerechtigkeit“ zuständig. Sie sind die Träger der Rute und kompetent in „Erziehungsfragen“.

Gottseidank hat sich aber auch hier ein Wandel vollzogen, so dass heute den Kindern nicht mehr so häufig mit dem Samichlaus gedroht wird.

## Samichlaus – Saint Nicolas



La tradition du Saint Nicolas qui, le 6 décembre, accompagné du valet Ruprecht, apporte des pommes, des noix et des autres cadeaux aux enfants sages, est répandue en Europe centrale depuis le douzième siècle.

Le personnage de Saint Nicolas a été créé en mémoire de l'évêque Nicolas qui déploya son activité au quatrième siècle à Myra (aujourd'hui Demre/Turquie). Ces derniers temps, le personnage du Saint a été transformé en Père Noël, qui, par exemple aux Etats Unis, porte les cadeaux uniquement le matin de Noël.

Nicolas est né au troisième siècle à Petras en tant que fils des parents pieux et riches, qui sont décédés laissant leur fils unique une grande richesse, dont il distribuait généreusement au pauvres.

Autour de son personnage il y a d'innombrables légendes, par exemple celle qui décrit la manière extraordinaire qu'il a été élu évêque de Myra ou comme il a sauvé son village d'une famine par un miracle.

Selon la région, Saint Nicolas choisit son compagnon (Sinterklaas, Samichlaus, Nicholas, Zinterklos, Sünnkerklaas etc.). Dans les Pays Bas „Sinterklaas“ est assisté par „Zwarten Pieter“ (=Schwarzer Peter). En Autriche c'est Krampus qui l'escorte, et en Suisse, il est accompagné par le „Schmutzli“.

Alors que Nicolas a pris le „bon rôle“ du porteur des présents, ces compagnons sombres sont compétents pour la „justice“. Ils portent la baghette et s'occupent des questions de „éducation“.

Mais Dieu merci les coutumes changent aussi chez nous et de nos jours, on ne menace plus si souvent les enfants avec le Saint Nicolas.

## Samichlaus – San Nicola

Il 6 dicembre San Nicola aiutato dal suo garzone „Ruprecht“ va a trovare i bambini portando loro dei doni.

Il rito di San Nicola si diffonde in Europa centrale intorno al 12° secolo, derivante dal 4° secolo dove a Myra (oggi Demre in Turchia) viveva il vescovo Nicola. Nicola è nato nel 3° secolo a Petras, figlio di genitori benestanti e molto buoni ed è rimasto presto orfano. Tutti i beni che ereditò dai suoi genitori li divise con la povera gente che non aveva niente.

Esistono tanti racconti sulla vita di san Nicola, sul modo nel quale diventò vescovo e come fece a salvare con un miracolo il paese dalla fame.

Negli ultimi anni però San Nicola ha preso anche le vesti di Babbo Natale che porta i regali la notte del 24 dicembre.

Come da tradizione San Nicola (Sinterklaas, Samichlaus, Nicholas, Zinterklos, Sünnkerklaas etc.) è accompagnato dal suo garzone. In Olanda Sinterklaas è accompagnato dal „Zwarten Pieter“ (Pietro nero). „Krampus“ lo aiuta in Austria e lo „Schmutzli“ vestito di nero è il suo garzone in Svizzera.

San Nicola porta i regali, mentre il suo aiutante ha il compito di intimidire i bambini birichini con frusta e sacco, infondendo loro paura e facendosi così rispettare.

Ma i tempi sono cambiati e con loro anche la tradizione di spaventare i bambini è svanita.

Oggi sia i bambini buoni che quelli meno buoni sono contenti di ricevere San Nicola e il suo garzone per dedicar loro una poesia o una canzone, consapevoli che questo uomo con la barba lunga e bianca li farà sognare ancora.



# Samichlaus

## Samichlaus – Santa Claus

The custom that Santa Claus attended by his groom Ruprecht which brings apples, nuts and other gifts to the brave children on 6th of December is already known in Europe since the twelfth century.

In his later characteristic - Santa Claus - he points to the bishop Nikolaus who lived in Myra (today Demre/Turkey) in the 4th century. In the last centuries this holy personality transmuted more and more to Father Christmas, who - in the United States for example - brings gifts first on Christmas morning.

Nikolaus had been born in the 3rd century in Petras as the son of pious and rich parents. They died early and left an enormous heritage to their only son, which he then spent generously to poor people.



Countless legends wined around his figure. Very unusual also was his election as a bishop of Myra and the ways he saved his village from a famine by a miracle.

He chooses for his companion differently (Santa Claus, Sinterklaas, Samichlaus, Nicholas, Zinterklos, Sünnerklaas ect.) in every region in the world.

In the Netherlands „Sinterklaas“ goes back to the „Swarten Pieten“= (Black Peter). In Austria he is named „Krampus“ and „Schmutzli“ is his name in Switzerland. While Nicolaus has taken the „good part“ with bringing the gifts, the sinister fellow companions are responsible for justice. They carry the birch of whipping and, therefore, are competent in „questions of education“.

Nowadays society has envolved a lot and children are not so often any more threatened with Santa Claus.

## Samichlaus – Noelbaba

Noelbabanin usak rubrechtin esligiyle 6 aralikta uslu cocuklara elma, ceviz ve baska hediyeler getirme gelenegi 12 yüzyildan beri orta avrupada yaygindir. Kutsal niklaus kiliginda 4.yüzyilda myrada (bu günün demre/türkiyesi) kendini gösteren piskopos niklaus anilmaktadir. Son zamanlarda bu kutsal figür noel baba olarak degistirildi, amerikada noel sabahi hediye getiren kutsal figür.



Niklaus 3. yüzyilda petrasda, zengin bir ailenin cocugu olarak dünyaya gelmistir, ailesi erken vefat edince bütün serveti tek olan ogullarina birakti, oda bolca fakirlere dagitti. Kisiligi hakkında, kendisinin farkli bir sekilde Myranin Piskoposu secilip, köyünü mucize bir sekilde acliktan kurtarma efsaneleri anlatilmaktadir.

Kendisine eslik eden kisileri St.Niklaus (Sinterklaas, Samichlaus, Nicholas, Zinterklos, Sünnerklaas vesaire.)farkli bölgelerden ve farkli kitlelerden secmistir. Hollandada Sinterklaas „siyah Peter“ tarafından desteklenmededir. Bu yardimcilarin isimleri isvicrede „schmutzli“ avusturyada ise krampus olarak gecmektedir. Noel babanin iyilik melegi olarak üstlendiği „iyi rol“ yaninda bu koyu figürlerinde adaleti yerinde tutmak gibi funksionlari vardir. Onlar cubuk ve falaka tasiyarak yetistirmenin yetkili kisilikleri olarak görülmektedirler. Allaha sükürler olsunki bu günümüzde cocuklarin „seni Noel babaya sikayet ederim“ tehdidi ne pek sik rastlanmadigi degisimi gözlenmektedir.

## Samichlaus – Sveti Nikola

Potreba, da Sveti Nikola, u pratnji slugue Ruprechta, 6 Decembra dobroj deci deli jabuke, orahe i druge poklone, je vec od 12 veka u srednjoj Evropi rasirena. Uposlednje vreme sve vise se Sveti Nikola naziva SNE-SKO BELIC( DEDE MRAZ) koji u Americi poklone donosi na Bozic ujutro. Nikola je rođen u 3 veku od vrlo bogatih roditelja, koji su mladi umrli ostavivši mu veliko bogastvo koje je on delio siromasnim ljudima. Mnoge legende govore o njemu kao Bishofu od Myra, na kakav cudan nacin je postao, i kako je spasio svoje selo od gladi. Sveti Nikola je svog pratioca trazio iz razlicitih regiona( Sinterklaas, SAMIKLAUS, Samichlaus, Nicholas, Zinterklos id....)U Nizozemskoj je Senterklaas pdrzavan od Crnog Petra. Krampus pomaze u Austriji, a Smutzli u Svajcarskoj. Sveti Nikola ima pozitivnu ulogu, a za pravdu, ipitanja koja se odnose na poslusnost ivaspitanje su zaduzene Dunkle Gesselen.

Hvala bogu, da se u danashje vreme, deca ne plase sa Svetim Nikolom kao ranije.



Eine Information von:

